

FLORENTIN SMARANDACHE

PRIN TUNELE DE CUVINTE
THROUGH TUNNELS
OF WORDS



EDITURA HAIKU
București 1997

FLORENTIN SMARANDACHE
PRIN TUNELE DE CUVINTE
THROUGH TUNNELS OF WORDS

ISBN 973 - 97876 - 2 - 2

© EDITURA HAIKU

București, 1997

FLORENTIN SMARANDACHE

PRIN TUNELE DE CUVINTE

POEME ÎNTR-UN VERS

THROUGH TUNNELS OF WORDS

ONE LINE POEMS

Traducere în limba engleză

de

Florentin Smarandache

Cu o prefață de Ovidiu Ghidirmic

Grafica de Victor Moraru

Editura Haiku

București, 1997

Prefață

Început prin volumul de “haiku”-uri **Clopotul tăcerii**, procesul de clasicizare a *paradoxismului* se continuă prin prezentul volum **Prin tunele de cuvinte**, care conține “*poeme într-un vers*” și care se vrea o replică la mai vechiul ciclu, atât de ostentativ afișat: “*Poeme fără nici un vers*”. Asistăm la o dialectică a negației și la o polemică interioară în cadrul operei smarandachene. Poetul se dezice de el însuși, de o ipostază a sa lirică anterioară.

Titlul volumului ne atrage, numaidecât, atenția. **Prin tunele de cuvinte**, o metaforă din poemul ultim al volumului, vrea să sugereze mersul unidirecțional al discursului poetic prin “tunelul” cuvintelor dintr-un singur vers.

Sugestia de a scrie poeme într-un vers îi va fi venit, probabil, lui Florentin Smarandache de la Ion Pillat, unul dintre marii poeți români din perioada antebelică, autorul unui volum intitulat chiar: **Poeme într-un vers (1936)**. Ion Pillat este unul dintre reprezentanții de marcă ai *tradiționalismului* românesc, un spirit fin și cultivat, de un mare rafinament artistic, poet de valoare universală. Ion Pilat dădea chiar o definiție sui-generis a poemului într-un vers: “*Un singur nai, dar câte ecouri în păduri...*”. Dar, Florentin Smarandache se delimitează de prestigiosul său model, atât prin concepție, cât și prin tehnica poetică. Nevoia de autodelimitare programatică este imperioasă, esențială, la Florentin Smarandache, care este un spirit “*în răspăr*”, “*à rebours*”, ce nu se poate manifesta decât prin negație, prin opoziție, atât față de alții, cât chiar și față de sine.

Pe vremea lui Ion Pillat, poemul într-un vers era considerat o *“inovație”*, cu atât mai interesantă, cu cât apărea la un poet de factură tradiționalistă. Astăzi avem, însă, o întreagă tradiție a poemului într-un vers, în care se înscrie și... *“paradoxistul”* Florentin Smarandache. Poemele într-un vers ale lui Ion Pillat, ca, de altfel, întreaga poezie a autorului celebrului volum: **Pe Argeș în sus** (1923) - care reprezintă o dată memorabilă în istoria literaturii române - se remarcă printr-o caligrafie impecabilă a versurilor. Și aceasta pentru că Ion Pillat era un *“calofil”* convins, un adept al *“scrisului frumos”*, în timp ce Florentin Smarandache are o evidentă structură de *“anticalofil”*, nedispus să acorde o importanță exagerată formei. Ion Pillat este un temperament *“apolinic”*, calm, senin, liniștit și echilibrat, pe când emulul său are, dimpotrivă, un temperament *“dionisiac”*, frământat, neliniștit, anxios, de o frenezie vitalistă. Admirabile ca *“scriitura”*, poemele într-un vers ale lui Ion Pillat nu mizează pe *“paradox”*, care constituie punctul-forțe al gândirii și literaturii lui Florentin Smarandache.

După părerea noastră, poemul într-un vers reprezintă piatra de încercare a oricărui poet adevărat, pentru că se întemeiază pe capacitatea de sinteză - calitatea supremă a spiritului uman - și presupune arta conciziei extreme, de a exprima cât mai mult, în câte mai puține cuvinte. *“Multum in parvo”* - cum spuneau latinii. Tentația absolută, în materie de poezie, este de a cuprinde însăși esența lumii, a întregului univers, într-un vers, performanță atinsă numai rareori, de poeți ca Dante, Shakespeare, Goethe sau Eminescu. Printr-un singur vers, poetul poate deveni nemuritor și poate dăinui peste

veacuri. Ca să ne limităm numai la un exemplu, care ne este mai la îndemână, Eminescu, cel mai mare poet român, dacă ar fi scris numai versul “*Căci vis al morții eterne e viața lumii întregi*”, cu care se încheie poemul *Împărat și proletar*, ar fi fost îndeajuns să rămână unul dintre cei mai mari poeți ai tuturor timpurilor. Trebuie să recunoaștem că un asemenea vers n-a mai fost scris, niciodată, în literatura lumii. Că “*viața este un vis*” au spus-o aproape toți marii romantici, dar că viața lumii nu este decât un vis al morții, n-a mai spus-o decât Eminescu. Să privești întreaga viață a lumii dintr-o astfel de perspectivă cutremurătoare a neantului, te lasă fără nici o replică, te reduce la... Tăcere. Mintea îți este găurită de atâta logică a absolutului!

Poeemele într-un vers trebuie să tindă să devină cât mai concise și relevante definiții apoftegmatice, de o sentențiozitate gnostică, pe care au atins-o maximele și aforismele clasice. De aceea, arta poemelor într-un vers este atât de dificilă. Oricât de moderne ca formă, poemele într-un vers țin de o artă, care rămâne în esența ei, clasicistă!

Poeemele într-un vers ale lui Florentin Smarandache, din volumul *Prin tunele de cuvinte*, nu mai conțin aproape nimic din “*inovațiile*” paradoxiste, cu excepția “*paradoxului*”, ca atare, care nu este nici măcar o inovație...”*paradoxistă*”. Nu sunt nici “*antiliteratură*”, nici “*nonpoeme*”, nici “*grafopoeme*”, nici “*pictopoeme*”, ci poeme, în adevăratul sens al cuvântului. Poetul aflat odinioară în război necurnat cu principala unealtă a literaturii, iată-l acum instalat destul de confortabil în “scriitură”: după cum ne spune, parcă, ușor resemnat, de la început. “*Trăiesc într-un singur cuvânt: scriere*”. Nici nu se

putea altfel! O singură dată îl mai încearcă irepresibile nostalgii "*paradoxiste*", atunci când, prin repetiție, ajunge la secționarea unui cuvânt, e drept, cel mai tulburător dintre toate: "*Tăcere*", așa cum se întâmplă în versul "*Câinii latră tăcerea, tăcerea, tăce - "* (*La stână*) și care semnifică prelungirea, paradoxală, a ecourilor... Tăcerii.

Nu sunt ușor de grupat aceste poeme într-un vers ale lui Florentin Smarandache, din cauza diversității lor tematice, dar și a tehnicii. Lăsăm cititorului român sau american sau de pretutindeni plăcerea de a le categorisi el însuși. Noi încercăm doar un îndreptar cu totul sumar. O primă categorie o formează poemele care traduc nostalgia patriei natale și a culturii românești. Pentru cine cunoaște, fie și oricât de sumar, cultura românească, balada populară *Miorița* reprezintă un punct de plecare. Pornind de la această baladă, unul dintre cei mai mari poeți și filosofi români, Lucian Blaga, fixa "*matricea stilistică*" a spiritualității românești, în eseu său *Spațiul mioritic* (1936). Românul s-a născut într-un "*spațiu mioritic*", într-un spațiu pastoral, care este spațiul său "*matrice*", ce i-a modelat sensibilitatea. Din balada *Miorița* se desprinde o concepție filosofică specific românească, o concepție "*mioritică*" despre moarte, un "*Weltanschauung*" românesc. Românul, după cum rezultă din baladă, a văzut moartea ca pe o nuntă de proporții cosmice, ca pe un ritual liturgic, la care participă întreaga natură. Forța morală a românului, care este aceea a unui popor așezat la răscruce de drumuri, în bătaia tuturor vânturilor istoriei, este de a converti un eveniment tragic într-unul vesel. Originalitatea acestei viziuni asupra existenței este unică. Balada *Miorița* este un fel de religie pentru poporul român. Atât de mult crede

Florentin Smarandache în spiritualitatea românească, încât ajunge la preeminența creației artistice, generatoare ea însăși de realitate. *“Coboară ciobanii la șes direct din baladă” (Miorița)*. Zborul păsării în ou este titlul memorabil al unui alt poem într-un vers, un titlu demn de părintele sculpturii moderne, Brâncuși, care a surprins nu numai zborul, ci și...latențele zborului. Aceasta este chiar un titlu conceput în cel mai bun spirit paradoxist! Cuvintele-cheie ale spiritualității românești sunt: *“doină”* și *“dor”*. *Doina* este o melodie specific românească, prin care se exprimă *“dorul”*, un sentiment complex, care nu are echivalent în nici o altă spiritualitate și pe care același Lucian Blaga îl definea ca *“melancolia, nici prea grea, nici prea ușoară, a unui suflet, care suie și coboară”*. De altfel, cuvântul *“dor”* este intraductibil. Scriitor româno-american, pe Florentin Smarandache îl ajunge *“dorul”* chiar la Phoenix: *“Prăpastia întoarsă, muntele de dor” (Un gând din Phoenix - SUA)*. Latinitatea poporului român, vestigiile geto-dacice de la Sarmisegetuza, satul Bălcești, din Oltenia natală, Eminescu și Bacovia, ca repere culturale, sunt alte teme de meditație pentru Florentin Smarandache.

Influența lui Bacovia, un alt mare poet român, cel mai de seamă reprezentant al *simbolismului* românesc este vizibilă, în aceste poeme într-un vers. De altfel, Florentin Smarandache a fost catalogat de critica românească, încă de la volumul de debut: *Formule pentru spirit*, drept un *“bacovian”*. Multe dintre aceste poeme într-un vers sunt alcătuite după tehnica picturală bacoviană, a sinestezii și corespondențelor, adevărate pasteluri cromatice: *“Tună a ploaie de plumb peste albul pământ” (Bacoviană I)*; *“Înflorește în ploi cărunte ulița îmbătrânită” (Bacoviană II)*.

Dar și mai mare este, în acest volum, influența *expresionismului* lui Lucian Blaga. *Expresionismul* constă în stabilirea unor relații cu cosmosul, cu absolutul și ilimitatul și se caracterizează prin imagism violent, prin metafore șocante: “În sângele albastru al cerului clocotesc stele” (*Cosmică I*); “*Lumina își ridică poalele la brâu*” (*Naștere*); “*Nu te apleca în afara timpului tău*” (*Î periculosu sporgersi*).

În sfârșit, credem că linia de forță a acestui volum constă într-o lirică metafizică prin care Florentin Smarandache se înscrie pe linia *pesimismului* filosofic și a *existențialismului* contemporan. Conceptele de “angoasă”, “grijă”, “spaimă”, specifice filosofiei existențialiste contemporane își găsesc, în acest volum, cea mai largă ilustrare: “*Se cuibărea în mine o caracatiță de groază*” (*Comminatio*); “*Oglinda feței mi-e zbârcită de anxietate*” (*Autoportret*); “*Plin de așteptare în făina albă a singurătății*” (*Patientă*); “*Pe tabla neagră a disperării mai scriu câte o poezie*” (*Școală*); “*Locuiesc singur în cosciugul din mine*” (*Adresă*). Cele mai multe din poemele într-un vers, din volumul *Prin tunele de cuvinte* sunt, într-adevăr, memorabile: “*Te implor, nu mă mai naște încă o dată, mamă!*” - iată un aforism pe care nici cel mai sumbru dintre filosofi lumii, Schopenhauer, n-ar fi avut îndrăzneala să-l emită!

Florentin Smarandache este și un mare poet, care nu trebuie privit numai prin prisma teoriei, ci și dincoace și dincolo de “*paradoxism*”.

OVIDIU GHIDIRMIC

Preface

Started with the haiku volume *Clopotul tăcerii* (The Bell of Silence), the classicisation process of **paradoxism** is continued in the present volume, **Through tunnels of words** containing **one line poems**, that intends to reply to an older cycle, so ostentatiously advertized as **Poems with no lines**. In the work of Florentin Smarandache we witness a dialectic of negation and internal polemic.

The title of the volume immediately captures attention. **Through tunnels of words**, a metaphore of the last poem of the volume, wants to suggest the unidirectional going of the poetical speech through the tunnels of the words of the one single poem.

The idea of writing one-line poems, may have come to Florentin Smarandache from Ion Pillat, one of the great Romanian poets in the inter-war period, who wrote a volume actually entitled **One Line Poems** in 1936. Ion Pillat was one of the remarkable representatives of Romanian **traditionalism**, a fine and cultivated spirit, of great artistic refinement, a world-range poet. Ion Pillat even provided a sui generis definition of the one-line poem: **A single Pan-flute, but how many echoes in the words**. Yet, Florentin Smarandache detaches himself from his prestigious model, both in conception and in poetic technique. The need for programatic delimitation is demanding, essential with Florentin Smarandache, who is a “reverse”, “à rebours” spirit, only able to manifest itself through negation, opposition, both to others and himself, as we have seen.

In Ion Pillat time, the one-line poem was considered an “**Innovation**”, the more interesting when it appeared in a traditional school poet. Today we have a

whole tradition of one-line poetry, including Florentin Smarandache, the “**paradoxist**”. Ion Pillat’s one-line poems, as all the poems of the celebrated author of the volume **Pe Argeş în sus** (Upstream on the Argeş, 1923) - a memorable date in Romanian Literary History - is remarkable by the impeccable writing of the verse. This is because Ion Pillat was a thorough “**calophile**”, an adept of “beautiful writing”, while Florentin Smarandache has an obvious “**anticalophilic**” structure, and is disinclined to pay too much attention to form. Ion Pillat was an “**apollinic**” temperament: calm, detached, tranquil and balanced, while his modern counterpart, on the contrary, has a “**dyonisiac**” temperament: troubled, eager, anxious, of vitalist frenzy. In their admirable “**writing**” Ion Pillat’s one-line poems do not count on “**paradox**”, which is the centerpoint of Florentin Smarandache’s outlook and output.

In our opinion, the one-line poem is the touchstone any real poet, as it relies on synthesis - the major quality of the human spirit - and demand the art of extreme concision, of expressing the most in the fewest words: “**Multum in parvo**” - as the Latin said. The ultimate temptation in poetry is that of including the very essence of the world, of the whole universe, in a single line - a performance only achieved only rarely by poets such as Dante, Shakespeare, Goethe or Eminescu. A single line may make a poet immortal and his work last throughout ages. To give just one exemple at hand, Eminescu, the greatest Romanian poet, he would have been one of the greatest poets of all times even if he had written only the line “For the life of the whole world is but a dream of

eternal death", the concluding line of the poem **Împărat și proletar** (Emperor and Proletarian). We have to acknowledge that never in world literature has such a line been produced elsewhere. Almost all the great romanticists said that "**life is a dream**", but that the life of the whole world he but a dream of death, is a thing only Eminescu said. Looking on the whole life of the world from such a staggering perspective of the void, leaves one speechless, reduces one to... silence. One's mind is pierced by such logic of the absolute!

One-line poem should strive to become concise and revealing apophthegmatic definitions, of gnomic sententiousness, attained by classical aphorisms. This is why the art of one-line poems is so difficult. No matter how modern in form, one line poems belong to an art that is essentially classical!

Florentin Smarandache's one-line poems, included in the volume **Through tunnels of words**, contain almost nothing of the paradoxical "**Innovations**", with the exception of the "**paradox**" as such, which not even a..."**paradoxical**" innovation. They are nether "**non-literature**", nor "**non-poems**", nor "**grapho-poems**", nor "**picto-poems**", but poems proper. A poet once waging ceaseless battle against the main literary tool is now relatively cozily installed in the "**writing**", as he tells us in the beginning, with a some resignation: "**I am living in one single word: writing**". No wonder! Only once do irrepressible "**paradoxist**" longings occur, when, through repetition, he comes to cut one word, indeed, the most troubling of all: **Quietness**, as in the line "**The dogs are barking at the stillness, the stillness is still**" (At the

sheepfold), which signifies a paradoxical lengthening of echoes...of Quietness.

These one-line poems of Florentin Smarandache's are not easy to group because of their thematic diversity and technique. We leave the pleasure of classification to the Romanian or American reader and any reader the world over. We only attempt a very brief guideline. A first category deal with the nostalgia of the native land and Romanian culture. For those who have even a summary knowledge of Romanian culture, the popular ballad *Miorița* is a starting point. Starting from it, Lucian Blaga, one of the greatest Romanian poets and philosophers, established the "stylistic matrix" of Romanian spirituality in his essay, "Spațiul mioritic" (The Mioritic Space, 1936). The Romanians were born in a "mioritic space", a pastoral space, that acts for them as a "matrix", moulding their sensivity. The "*Miorița*" ballad contains a specifically Romanian philosophical outlook, a "mioritic" outlook on death, a Romanian "Weltanschauung". The Romanians, the ballad implies, saw life as a cosmic wedding, a liturgical ritual involving the whole nature. The Romanians' moral force, that of a people at the cross-roads, in the way of all historical winds of change, is that of turning any tragic into a happy event. It is a unique, original vision of life. The "*Miorița*" is a kind of religion for the Romanians. So deeply does Florentin Smarandache believe in Romanian spirituality that he gets to the pre-eminence of artistic creation that itself generates reality: The shepherds are comind down to the plain directly from the ballad (Ewe), The flight of the Bird in the Egg is the memorable title of another one-line poem, a title worthy of the father of

modern sculpture, Brâncuși, who captured not only the flight, but...the potential flight. This is the very title conceived in the best paradoxical tradition! The key-words of the Romanian spirituality are **"doina" și "dor"**. **"Doina"** is a specific Romanian tune expressing the **"dor"**, a complex feeling, that has no equivalent in other spirituality and which, the same Lucian Blaga defined as **"the melancholy of a soul, neither too heavy, nor too light, ascending and descending"**. The word does not translate. A Romanian-American writer, Florentin Smarandache is reached by the **"dor"** even in Phoenix: **"An upside down precipice mountain of longing"** (A thought from Phoenix, USA). The Latin essence of the Romanian people, the Getian-Dacian vestiges of Sarmisegetuza, the village of Bălcești, in his native Oltenia, Eminescu and Bacovia, as cultural landmarks, are all themes for meditation for Florentin Smarandache.

The influence of Bacovia, another great Romanian poet, the best representative of Romanian **"symbolism"**, is visible in there one-line poems. Moreover, Florentin Smarandache was characterised by Romanian criticism as a **"Bacovian"** poet, ever since his debut volume, **"Formulas for the Spirit"**. Many of these one-line poems are modelled on the pictorial Bacovian technique, of synesthesia and correspondence, chromatic pastels, indeed: **"The thunder threatens the white earth with a rain of lead"** (Bacovian I); **"The ageing lane blossoms under the grizzled rains"** (Bacovian II).

But even greater in this volume is the influence of Lucian Blaga's **"expressionism"**. **"Expressionism"** means establishing relationship with the cosmic, the absolute, the

unlimited, and is characterised by a violent imageism, by shocking metaphors. "The stars are seethed in the blue blood of the sky" (Cosmic II); "The light is raising its laps to the girdle" (Birth). "Do not lean out of your time" (E pericoloso sporgersi).

Finally, we believe that the force-line of this volume consists of a metaphysical lyricism that places Florentin Smarandache in the contemporary trend of philosophical "pessimism" and "existentialism". Concepts like "anxiety", "concern", "fear", specific to contemporary existential philosophy are widely illustrated in this volume: "An octopus of horror was nestling into my soul" (Comminatio); "The mirror of my face is scratched by the anxiety" (Self Portret); "Brimful with exceptions in the white flour of loneliness" (Patience); "On the blackboard of the despair I am writing a new illusion" (School); "I live alone in the coffin of my body" (Address).

Most of the one-line poems of the volume Through tunnels of words are, indeed, memorable. "I beseech you, do not give birth to me again" (Mother) - here is an aphorism that not even the bleakest of the world philosophers, Schopenhauer, would have dared utter!

Florentin Smarandache is also a great poet, that should not be seen merely from the perspective of theory, but this side and beyond "paradoxism".

OVIDIU GHIDIRMIC

Prefață

Pe-un decor de beznă stinsă, ale mele noi poeme.

Preface

On a scenery of dead, pitchdarkness, my new
poems.

Sinapse

Zbârnâie gărgăunii mulți ai unui gând.

Synapse

They whirr: the many maggots of a thought.

A scrie scriere

Trăiesc într-un singur cuvânt: scriere.

To write writing

I am living in one single word: writing.

Zborul păsării în ou

Până la Mama Latină și Tata cel dac.

The Flight of the Bird in the Egg

As far as to the Latin Mother and to the Dacian
Father.

Sarmisegetuza

Prin ruinele cetății dacii se aud trăind.

Sarmizecetusa

The Dacians may be heard living among
the vestiges of the fortress.

Eroi

Durat-au poduri de oseminte peste vreme.

Heroes

Bridges of bones they have built over the
centuries.

Istorie

Cimitirele-s dolidora de timp strămoșesc.

History

The graveyards are full with our forefathers' Ages.

Basarabia

Dreptatea trasă pe roată, libertății coroană de foc.

Bassarabia

Justice tortured at treadmill, a crown of fire on the
forehead of Freedom.

Miorița

Coboară ciobanii la șes direct din baladă.

Ewe

The shepherds are coming down to the plain
directly from the ballad.

Baladă

Toți brazil de la noi coboară în feciori.

Ballad

All the fir-trees from our woods are coming down
into our lads.

Miorițele

Sună din tălângi odele limbii române.

Ewes

The odes of the Romanian language are the
tongues that ring the bells.

La stână

Câinii latră tăcerea, tăcerea , tăce-

At the Sheepfold

The dogs are barking at the stillness, the stilness is
still.

Basm

Florile inundă-n grădină doine și dor.

Fairy-Tale

The flowers are flooding the garden with longing
and ballads.

Marele Zid Românesc

Moneda noastră de schimb este zborul.

The Great Romanian Wall

The flight is our hard currency.

Om lângă om

Lucrăm la Marele Zid Românesc de Înălțare.

Man Near Man

We are building the Great Romanian Wall of
Ascension.

Cosmică I

Pe boltă stelele merg în vârful picioarelor.

Cosmic I

In the canopy of the night heaven the stars
are tiptoeing.

Cosmică II

În sângele albastru al cerului clocotesc stele.

Cosmic II

The stars are seethed in the blue blood of the sky.

Terra

Luând bombe-pastile la durerile de cap.

Terra

Taking bomb-pills for headaches.

Zori I

Din genuni se dezumflă buza groasă a nopții.

Dawn I

The thick lip of the night is deflating from the
yawns.

Zori II

Îmi râde-n față un răsărit de soare.

Dawn II

A sunrise is smiling into my face.

Zori III

Trag de funiile albe răsăritul pe fereastră.

Dawn III

I pull through the window the white ropes of the
sunrise.

Termonucleară

Colcăie de viermi lumina în soare.

Thermonuclear

The light in the sun is teeming as worms.

Dimineață I

Albinele învie în mirare galbenă.

Morning I

The bees are awakening to life in a yellow wonder!

Dimineață II

Se-ntinde invizibilă plasa - de - nervi a zilei.

Morning II

The net of nerves of the day is spreading all over.

Iubito!

Sună lumina la fereastra ta!

My Love!

The light is singing at your window!

Lamé

În baletul solzilor de lumină ai fericirii.

Lamé Fabric

It is the ballet of the bright scales of the Happiness.

Sete

Săpăm fântâni adânci pentru lumină.

Thirst

We are digging deep wells for the light.

Naștere

Lumina își ridică poalele în brâu.

Birth

The light is raising its laps to the girdle.

Vedenie

Păsările sunt, oare, orbite de lumină?

Vision

Are they, the birds blinded by the light?

Einstein

La un capăt al luminii, infinitu-a fost ajuns.

Einstein

The infinite was touched upon by the remote
end of a streak of light.

Dulgher

Lumina dimineții îmi pardosește camera.

Carpenter

The morning light is flooring my room.

Lumină interioară

De parcă ombilicul mi-este legat de soare.

Inner Light

It is as if my navel is bound up with the sun.

Roțile orelor

Desprinse de pe osia centrală a omenirii.

The Weels of the Hours

Are torn away from the central axletree of
mankind.

Timpul

Curge în noi până dă peste plin.

Time

It is flowing into us it overflows.

Destin

Are capacul sărit ceasul pământului.

Destiny

The watch of the Earth has its lid snapped up.

Secolul XX

Gonesc, gonesc, să prind de mână timpul.

XX Century

I run and run and run to catch Time by the hand.

Punct fix

Fuge năprasnic pe tăpile mele cărarea.

Immobil Point

The lane runs astoundingly under my soles.

Bălcești

Prin bălți adânci schioapătă drumul.

Bălcești (Pondshire)

The road is limping between deep ponds.

Drum

Spre infinit, bulevardul meu de inspirații.

Road

Towards the infinite, my boulevard of inspiration.

Karma I

Timpul deschide fereastra unei clipe.

Karma I

The everlasting Time opens the window
for the very moment.

Karma II

Îmi cos cu speranțe cămașa soartei ruptă.

Karma II

I am darning with hopes the tattered shirt
of my destiny.



E pericoloso sporgersi

Nu te apleca în afara timpului tău.

E pericoloso sporgersi

Do not lean out of your time.

Ironie

Îmbătrânesc pe noi toate hainele.

Irony

All our clothes are getting old on us.

Primăvară I

Poeme albe pe-o creangă, vals al renașterii.

Spring I

White poems on a branch, the waltz of the revival.

Primăvară II

Livada ne întâmpină cu râsete de muguri.

Spring II

The orchard is welcoming us with laughters of
buds.

Primăvara III

Ne ia ușor Zefirul pe ascuțite coame.

Spring III

The Zephyrus is punching us gently with
sharpened horns.

Primăvara IV

Blajini cocori aduc pe aripă căldura.

Spring IV

The mild cranes bring the warmth on their wings.

Găzele

Arborează imaculat, drapelul umbrelor ușoare.

The Mites

They are hoisting the immaculate banner of the
hazy shades.

Reînnuire

Inocentă, diafană, primăvara la examen.

Revival

Innocent, diaphanous, the spring at the exams.

Ingenue

Tinere garoafe, ca elevele sfoase.

Ingenue

Young carnations like coy schoolgirls.

Pastel

Spinarea zilei se țese peste ceața vârfului.

Poem of Nature

The body of the day is weaved over the haze
of the peak.

Vară I

Liniște împrăscată cu țârâit de greieri.

Summer I

Silence splashed by the chirrups of the crickets.

Vară II

Hohote de frunze prin biblioteca luncii.

Summer II

Guffaws of leaves over the bookshelves of the river
meadow.

Trăsnetul

Ca un...dragon de seară, naște înfrângeri.

Thunder

Like a twilight dragon, it gives birth to defeatings.

Natura

Sforăie prin bălți cu orăcăit de broaște.

Nature

It is snoring through the swamps resounding with
croakings of the frogs.

Eclipsă

Soarele își pune doliu.

Eclipse

The sun is dressing itself into mourning clothes.

Doar

Un lăstăriș de soare, de mi se ivește!

Only

A brushwood of sun, if it comes out into my sight.

Imagine

Neclară, ca un voal alb de marmură.

Image

Haziness, as a white marble veil.

Soare în clocot

Își varsă aurul topit prin pâlnia zilei.

Sun in Seethe

Is overflowing its melted gold through the funnel
of the day.

Florile

Băut-au primăvara și-acum se coc în culoare.

The Flowers

Have drunk away in the spring and now they are
ripening in colours.

Matinală

Plouase mult cu margarete.

Early in the Morning

It has rained with daisies.

Albastru

Stânjenei mănjiți de sfială expediau vederi
colorate.

Blue

The irises sullied with shyness are casting colour
views.

Bal

Dansul florilor sărutate de fluturi.

Party

The dance of the flowers kissed by the butterflies.

Geografie

Dealul urcă la cer pe frunți rămuroase.

Geography

The hill is climbing towards the sky on ramose
foreheads.

Vreme probabilă

Zarea se frământă ca un aluat de cocă.

Weather Forecasting

The horizon is kneading as a past of dough.

Ilară

Crinul râde cu gura până la urechi.

Hilarious

The lily is laughing with the lips opened to the
ears.

Bradul

Licențiat în drept, cu fruntea în țării.

The Firtree

Having a diploma in rightness, with its forehead
into the sky.

Greierii

Cum ridică mănăstire de tăcere-n câmp!

Crickets

O! Yes! They are building a monastery of silence
on the plain!

Bacoviană I

Tună a ploaie de plumb peste albul pământ.

Bacovian I

The thunder threatens the white earth with a rain
of lead.

Bacoviană II

Înflorește-n ploi cărunte, ulița îmbătrânită.

Bacovian II

The ageing lane blossoms under the grizzled rains.

Marea I

Dezbrăcată de adâncuri ca o fată goală.

The Sea I

Undressed of depths as a naked body of a girl.

Marea II

Cu părul răvășit de pescăruși țipă disperare.

The See II

With its hair dishevelled by the seegulls is yelling
in despair.

Exces

Amețite flori și frunze, de a brumei sărutare.

Excess

Flowers and leaves dizzy of the hoarfrost.

Zugrăvire

Se tencuie bolta cu nouri de argint.

Painting

The canopy of heaven is plastered with silver
clouds.

Cântec

Cu miros de putregai, pustiile sleiesc pe drumuri.

Song

The deserts are exhausting themselves on the
roads with a smell of rottenness.

Lebede

Pe ecranul apei privesc ca la televizor.

Swans

On the screen of the water, I admire a teleshow.

Spectacol

In loja verii se-alungă brize ușoare.

Show

In the open theatre of the summer, gentle breezes
are chasing one another.

Belșug

Desprins din melodie un ciorchin de note.

Abundance

A clustre of sounds stripped from a melody.

Entropie

Precum un elefant inert, se duce fluviul să moară.

Entropy

As a dying elephant, the river is flowing towards
his death.

Policromie

Colorile au adormit uitate în petale.

Polychromy

The colours have fallen asleep forgotten on the
petals.

Regală

Salcâmul își pune coroana, șarmant ca un rege.

Royal

The locust tree is crowning itself-charming like a
king.

Oboseală

Arini-și pleacă la pământ, capul greu de somn.

Tiredness

The alder trees are bending to the ground their
heads heavy of deep sleep.

Pe trotuare

Oameni prăfuiți de griji cu umbra prinsă de
picioare.

On The Sidewalk of the Street

People covered with the dust of the worry for
the morrow and with the shadows tied to their feet.



Apoteoză de roșu

Strânși de Hefaistos, tăciuni de focuri ard în maci.

Apotheosis in Red

Gathered by Hephaistos, the embers are burning
into the poppies.

Indecență

O libelulă umblă goală prin muguri.

Indecent

A dragonfly roaming naked among buds.

Amiază

Se așterne liniștea pe stâncă.

Noon

The quietness is laying on the rock.

Înălțare I

Brazii drepți zvâcnesc spre cer din frunți.

Ascension I

The straight firtrees spring up towards the sky from
our foreheads.

Înălțare II

Păsările în cer dezbrăcându-se de umbră.

Ascension II

The birds in the sky stripping themselves of the
shades.

Metateză

Se aşează sfat de munţi, cronicar e valul mării.

Metathesis

Council of the mountains - the chronicler is the
wave of the sea.

Apoteoză I

Noi creştem păsări pentru înalt.

Apotheosis

We breed birds for the wild blue canopy above.

Apoteoză II

Fluturii se-aşează în caişi înflorindu-i.

Apotheosis

The butterflies are setting on the apricot trees and
so, the trees are in blossom.

Toamnă I

Liniştea rugineşte în burniţa măruntă.

Autumn I

The silence is rusting under the drizzling rain.

Băile Herculane

În timpul tăcerii licuricii aprind bezna.

Herculean - Bath

During the silence, the glowworms are lightening
the dark.

Toamnă II

Eminescienii tei în hemoragii de frunze.

Autumn II

The Eminescian lindentrees are in haemorrhage of
leaves.

Afrodită

Explozii mute de garoafe din rochia foșnind pe
trup.

Aphrodite

Burstings of mute carnations from the gown
swishing on her body.

Femeie

Din ce lebădă ieșit-ai oare?

Woman

From what kind of a swan have you ever come
out?!

Tainică

Șoaptele iubirii tale mă îngroapă în păcate.

Recondite

Your whispers of love are entombing me in sins.

Diavolița

Tu iadul ai adus în aste păcătoase vorbe.

Shedevil

You have poured the Hell into these sinfull words.

Victimă

Pe stradă o femeie mă trage de priviri.

Victim

In the street, a woman is pulling me by my
glances.

Distanță

Între tine și mine sunt mii de versuri lumină.

Distance

Between you and me there are thoudands
of verses of light.

Semn

Te-ai uitat privirea pe-o garoafă-mbujorată.

Sign

You have forgotten your glance on a blushing
carnation.

Săni

Năvălind în palmele mele ca doi vulcani aprinși.

Bosoms

Rushing into my palms as two ablazed volcanoes.

Tu

Nepăsătoare te scalzi în apa oglinzii.

You

Indifferently, you are bathing in the water of the
mirror.

Ingenuă

Cu pescăruși în păr, stăpână-a flotelor de flori.

Ingenue

With seagulls in the hair, mistress over a fleet
of flowers.

Izvor

Păsări albe ies din mine.

Rivulet Spring

White birds spring out of me.

Sublimare

Izvorul în care mă scald este de fum.

Sublimation

The spring I swim in, it is a spring of smoke.

Viziune

Ziua se scaldă în ore.

Vision

The day is bathing in the hours.

Toamnă III

Bătute de vânt frunzele vorbesc pustii.

Autumn III

Gone with the wind the leaves are talking deserts.

Ploaie

Și curge-al toamnei cositor topit!

Rain

And so it is pouring the autumn melted tin!

Târg de provincie

Câini cu botul pe marginea mută a șanțului.

Country Borough

Dogs with their muzzles in the dumb edge
of the ditch.

Iarnă I

Vântul trage copacii de urechile goale.

Winter I

The wind is pulling the trees by their stripped ears.

Iarnă II

Gerul își clănțăne dinții de-ntuneric.

Winter II

The frost is chattering its teeth because of the dark.

Decor

Iama își încruntă sprâncenele de ghiață.

Scenery

The winter is frowning its icy eyebrows.

Noapte de iarnă

Ninsoare cu îngeri albi.

Winter Night

A snowfall of white angels.

Linșteea

Ținzând la limită spre albul absolut.

Stillness

Maximum trend towards the absolute white.

Joc

Prin sobe flăcările râd de după gratii.

Play

In the stove, the flames are laughing beyond
the grates.

Niagara

Și plânge iarna topind zăpezi.

Niagara - Falls

The winter is weeping melting the snowbanks.

Un gând din Phoenix (SUA)

Prăpastie întoarsă muntele de dor.

A Thought from Phoenix (USA)

An upside down precipice mountain of longing.

Helsingör

Privirea oarbă mătură umbre fugare.

Helsingör

The blind glance is sweeping the fleeting shadows.

Introvertire

Umbra se afundă-adânc în stânca afumată.

Introversion

The shade is sinking deep into the smoked crag.

Scriu

Îmi spăl condeiul de rugină în cântul unei ciocârlii.

I write

I wash the rust of the pen into the song of a
skylark.

Dintr-un basm

Mă culc adesea pe o saltea de vise.

From a Fairy-Tale

I often go to sleep on a mattress stuffed with
dreams.

Vegetală

Planta amintirilor își îndoaie tulpina.

Vegetal

The plant of the remembrances is bending its
stem.

Romanță

Pe iarba gândurilor, frunzele uitării.

Romance

Over the grass of the thoughts, the leaves
of the forgetfulness.

Grosismen

Îmi pun ochelari de mărire pentru speranțe.

Enlargement

I use enlargement glasses to see the hopes.



Acum

Dorul meu fotografiază dureri.

Now

My longing is snapshotting pictures of pain.

1987

Bietul meu suflet prinde, numai posturi străine.

1987

My poor soul is fitting on foreign broadcastings.

Știrile

Cum foșnesc în lume cu solzii lor luminoși.

News

Swishing, swishing in the world with their
brighting scales.

Bahică I

Vinu picură-n pahare amintiri.

Bahiac I

The wine is dripping remembrance into the
goblets.

Bahică II

Desfac o sticlă plină de doruri posomorâte.

Bahiac II

I crack a bottle full with gloomy longings.

Mama

Cu ochii dospiti de somn și tinerețe bătrână.

Mother

With her leavenned by sleep eyes and old
youthfullness.

Bunica

Auzul i-a rămas într-o romanță.

Grandmother

Her hearing stuck to a romance.

Laț metafizic

De obediente gânduri, eu atâm senin.

Metaphisical Noose

I am hanged down serene obedient thoughts.

Joacă

Alerg să prind cercul cel mare al cerului.

Play

I am running to catch the large circle of the sky.

Algebră

Trec pe lângă mine întrebări abstracte.

Algebra

Abstract questions are passing by near me.

Amăgirea

Oamenii se îmbracă în culorile vie ale fericirii.

Illusion

The people are dressing the bright colours
of the Happiness.

Hippy

Pletele îți nasc o furtună de vânt.

Hippy

Your long locks are arousing a gust of wind.

Cartea cu poeme

Păsărea de hârtie mă izbește peste ochi.

Book with Poems

The paper bird is slapping my eyes.

Poezie

A silabisi tăcere, pârâul începe.

Poem

To syllabify silence, the brook starts.

Heraclitiană

Mă așez pe treapta zilelor ce curg.

Heraclitian

I am sitting down on the step of ever flowing days.

Însetare

Alerg pe uliți să culeg o plasă de cuvinte.

Thirsty

I am running on the streets to pick up a basket of
words.

Refugiu

Raită prin copilărie, dulce leagăn al speranței.

Refuge

A round into the childhood, the sweet credde
of expectations.

Bust

Poet al meu nins de atâtea cuvinte.

Bust

Poet of mine! Snowed all over with so many
words!

Lui Paul Verlaine

În sfere-nalte se aude albastrul, din viori cum
cântă.

To Paul Verlaine

Up, in the high spheres, the blue is heard playing
the violins.

Agricolă

Din grăunțe de-mpliniri, cresc herghelii de vise.

Agricultural

The kernels of the fulfilments are breeding studs of
dreams.

Pe-nserat

Suflu aprig în suflet să nu se stingă.

Nightfall

I am blowing fiercely into my soul to prevent its
parting.

Introvertire

Dureri iraționale pălmuiesc ființa din mine.

Introversion

Irrational pains are slapping my inner living being.

Artă poetică

Cu cifre și pătrate vâslesc hoinar pe străzi.

Poetical Art

I am rowing with numbers and squares as a roamer
on the streets.

Larousse

O-ntindere - de - umbre ajunsu-a pământul.

Larouse

A scenery of shades that have reached over the
earth.

Străjer

Sunt paznicul de la intrarea inimii tale.

Watchman

I am the watchman at the door of your heart.

Demiurgică I

Se-aprinde o carte ce-o scrie dorul.

Demiurgic I

A book is kindled written by the longing.

Consignație

Sunt veșnic de Hermes vândut la târgul cu tristeți.

Junkshop

I am endlessly sold by Hermes on a market
with sorrows.

Ignoramus

Să înoți în voie prin necunoaștere.

Ignoramus

To swim freely through ignorance.

Demiurgică II

O oră sacră am prins în zborul spre poezie.

Demiurgical II

A sacred hour I have grasped during the flight
towards poetry.

Scriptorium

Cu penița muiată în cerneala luminii.

Scriptorium

With the nib dipped into the ink of the light.

Dedublare

Departa sunt de mine la kilometri de-ndoieli.

Dual Personality

I am far away from myself, at kilometers
of doubtfulness.

Smerenie

Am venit să pun altoi rugilor o altă floare.

Piousness

I came to engraft a wite flower on the prayers.

Vechime

Locuiesc în poezie din vremea lui Ovidiu.

From The Days of Yore

I am living in the poetry from the Age of Ovide.

Mitologică

Cerul pentru stele, gropar generos.

Mithology

The sky for the stars: a noble-hearted tomb digger.

1988

Ninge fără oprire, și tot răul vine de Sus.

1988

It is snowing endlessly and the entire evil comes
down from the Top.

Nocturnă

Întunericul mă leagă strâns de tot la ochi.

Nocturne

The dark fastens tightly my eyes.

Adresă

Locuiesc singur în coșciugul din mine

Address

I live alone in the coffin of my body.

Beție

Vagaboandele-nchipuiri mă poartă la-ntâmplare.

Drunkenness

The roaming delusions are driving me at random.

Radiografie

Mă simt ca o închisoare a trupului meu.

Radiography

I am feeling myself like a jail of my body.

Solitudine

Singurătatea de plumb și-o beznă gravă de bas.

Solitude

Loneliness of lead and a solemn pitchdark
of bass sound.

Zen

Golul din mine greu, în balanța suferinței.

Zen

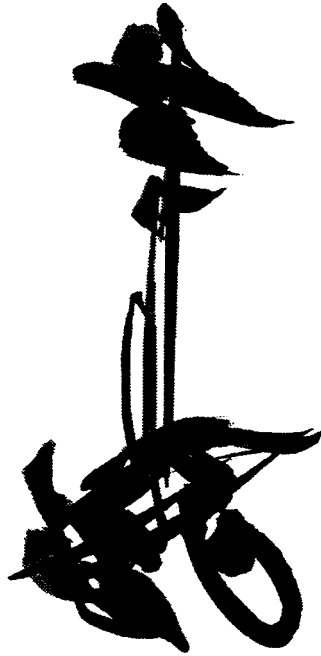
My inner havy chasm in the balance of sufferings.

Înserare

Drumul invers al luminii către soare.

Sunset

The reverse road of the light towards the sun.



Năluca

Bocind vocea serii neagră, prin grădină.

Ghost

The voice of the black evening, lamenting through
the garden.

Asimetrie

Sub frâul destinului, caii vieții șchioapătă.

Asimmetry

Under the rein of the destiny, the horses of life
are limping.

Expolitto I

Cred că viața se trăiește de un miliard de ori.

Expolitto I

I think the life is lived a billion times.

Expolitto II

Automobilul vieții pe cele mai dosnice străzi.

Expolitto II

The car of life on the most outskirts streets.

Singurătatea

Se-așează pe clape și-ncepe să plângă.

Loneliness

It is setting on the keys and begins weeping.

Antikarma

Răul vieții se tot varsă în oceanul morții.

Antikarma

The river of life is flowing endlessly into the ocean
of death.

Anabază I

Cu creierul în mâini dau o raită prin suflet.

Anabasis I

I take a walk into my soul with my brain in my
hand.

Anabază II

Drumul spre lumină trece prin întuneric.

Anabasis II

The road to the light is crossing through the
darkness.

Bătrâni

Ajungem la vama iernii cu fețele-n zdrențe.

Oldmen

We are reaching the customs-house of the winter
with our faces in tatters.

Din calculator.

Figuri abstracte intră în tine până-n plăsele.

From The Computer

Abstract figures are jabbing into you to the hilts.

Patientă

Plin de așteptare în făina albă a singurătății.

Patience

Brimful with expectations in the white flour
of loneliness.

Golgote

Fiecare-și cară-n spate crucea după rang.

Golgotha

Every one is carrying on the shoulders his own
cross in accordance with his rank.

Câte puțin

Alunecăm în moarte, căzând din viitor.

Little by Little

We are slipping into the death falling from the
future.

Conciliatio

Potecă ciudată în peștera sufletului meu.

Conciliatio

A strange path in the chasm of my soul.

Comminatio

Se cuibărea în mine o caracatiță de groază.

Comminatio

An octopus of horror was nestling into my soul.

Blestem

Măinele îmi sunt prinse cu cătușe de eșecuri.

Curse

My hands are locked with the fetters of failures.

Autoportret

Oglinda feței mi-e zgâriată de anxietate.

Self portrait

The mirror of my face is scratched by anxiety.

Apus I

Bolnav ca tristețea, galbenul suspină.

Nightfall I

As sick as the sorrow - the yellow is sighing

Apus II

Ferecată cu lacăt, ora moare sufocată.

Nightfall II

Chained under lock and key, the stifled hour is
basting.

Spleen I

Cu cearcăn de noapte, florile s-au închis.

Spleen I

With dark night ring, the flowers have folded into
themselves.

Cloara

Cu noaptea pe aripi tronând pe-un felinar aprins.

Crow

With the night on its wings, dominating up on a
lighted streetlamp.

Luna I

Bătrână agățată în vârful norilor.

Moon I

Hoary old woman hanged up on the peak
of the clouds.

Spleen II

Un alb incolor tace sub a zilei lebedă moartă.

Spleen II

A colorless white is silent under the dead swan
of the day.

Luna II

Ochi pe jumătate închis luminând umbre adormite.

Moon II

An half shut eye lightening sleeping shades.

"Tablou"

Păsări anonime aleargă în noapte.

"Painting"

Anonymous birds running in the night.

Trezire

Se ridică seara lângă felinare.

Awakening

The evening is soaring round the street lamp.

Luna III

Se înmormântează dulce, printre norii de cais.

Moon III

Entombing itself sweetly among clouds of apricot
trees.

Fiestă

Seară de seară luna se logodește cu umbrele.

Fiesta

Night after night, the moon is betrothing
to the shadows.

Luna IV

Străvezie, jumătate roasă de ai nopții viermi.

Moon IV

Limpid, half nibbled by the worms of the night.

Stele

Se tipăresc în cer cu litere de-o șchioapă.

Stars.

They are printed on the sky with minute small
letters.

Luna V

In cămășă de noapte împlinită și gravidă.

Moon V

In a night shirt, ripened and pregnant.

Bilanț

La margini de mileniu urma frântă-a zborului.

Balance

At the end of the millenium, the broken vestige of
the flight.

Recviem

Ceara suferințelor se topește-n cimitire.

Requiem

The wax of the sufferings is melted in the
graveyards.

Prohod

Dansul crucilor înalță strigăt către veșnicie.

Pray for the Deads.

The dance of the crosses raises calls towards
the immortality.

Durerea

Vietate ce ne roade visul.

Pain

The living being that is gnawing at our dreams.

Școală

Pe tabla neagră a disperării mai scriu câte-o iluzie.

School

On the blackboard of the despair I am writing
a new illusion.

Mama

Te implor, nu mă mai naște înc-o dată !

Mother

I beseech you, do not give birth to me again.

Premoniție

Ferice, fiu al meu, ce nu te vei mai naște !

Premonition

Congratulation to you my son, my son who will be
no more borne !

Apocalipsă

Cer plin de flăcări mov și păsări moarte.

Apocalypse

Sky in blazing mauve fire and dead birds.

Sfârșit

Strivit de caii de fier ai Apocalipsului.

End

Crushed down by the iron horses of the
Apocalypse.

La cimitir.

Ziua când voi înapoia sufletul spațiilor.

In the Graveyard

The day when I'll render my soul to the spaces.

Caput Mundi

Toate lucrurile-ncep și se termină în noi.

Caput Mundi

All things begin and end into us.



Testament

Lăsați veacului un nume cu litere aprinse.

Testament

Do let in your Age a name written with letters of
fire.

Întrebare

De ce toți căutăm mormânt în cer?

Question

Why are we all searching for our grave into the
sky?

Albumul

Vârste puse la păstrare.

Album

Ages to be kept for ages.

Epitaf pentru poet

Aici nu zace nimeni pentru că-i născut din poezie.

Epitaph for the poet

Nobody rests in this grave because he was born
from poetry.

Limbaș

Zilnic trecem prin tunele de cuvinte.

Language

We are crossing daily through tunnels of words.

CUPRINS

Prefață/Preface	5
Poeme/Poems	17



Tipografia „CURTEA VECHE“

FLORENTIN SMARANDACHE, absolvent al Facultății de Matematici a Universității din Craiova (1979), doctor în matematici al Universității din Chișinău (1997), își manifestă fătis dezacordul față de regimul totalitarist și reușește să treacă granița ilegal în 1988 ajungând în Turcia și apoi în SUA unde se stabilește și lucrează ca profesor și cercetător în programare la diverse corporații din Phoenix și Tucson.

A publicat: **Formule pentru spirit** (poeme), Editura Litera, 1981, tradusă și în limba franceză în anul 1983, **Culegere de exerciții poetice, Sentimente fabricate în laborator, Legi de compoziție internă. Poeme cu probleme**, (versuri în limba română apărute în Maroc, în anul 1982), **Le sens du non-sens** (nonpoeme, Maroc, 1984), conținând un manifest nonconformist pentru „o nouă mișcare literară: „paradoxismul”, al cărui promotor este încă din anul 1980, **Antichambres et antipoesies ou bizarreries** (poeme, Maroc), **Généralisations et généralités** (Maroc) ambele în anul 1984, unele traduse în franceză, engleză, portugheză, **Nonpoems** (XiQuan Publ. House, Phoenix-Chicago, 1990 și 1991), **Dark snow și Circles of Light** (poeme, Erhus University Press, Phoenix-Chicago, 1992), toate trei traduse în engleză de autor, **America, paradisul diavolului, Jurnal de emigrant**, Ed. Aius, Craiova, **Le Paradoxisme: un nouveau mouvement littéraire**, Ed. de Bergerac, France, ambele în anul 1992, **Sans moi, que deviendra la poésie**, (poeme, Quebec), **Nonroman**, Ed. Aius, Craiova, **Metaistorie** (trilogie teatrală, Ed. Doris, București), **Clopotul tăcerii** (haiku-uri, în ediție trilingvă, Ed. Haiku, București și XiQuan Publ. House, Phoenix), **Problèmes avec et sans problèmes**, (Maroc), toate în anul 1993, **Inter-algorithms to solve linear equations and systems** (Casablanca), **Only problems, not solutions** (Phoenix), **Fugit, Jurnal de lagăr** (Ed. Tempus, București), **Exist împotriva mea** (poeme, Ed. Macarie, Târgoviște), **Întâmplări cu Păcală** (teatru pentru copii), toate în anul 1994, **Collected papers** (vol. I, articole, note, paradoxuri, matematică, lingvistică), ultimele două la Ed. Tempus, București, 1996). În plus, F. Smarandache are contribuții în matematici, cu o funcție care îi poartă numele, cu teoreme și algoritmi în teoria numerelor.

Este posesorul a numeroase distincții literare din diverse țări din Europa, Asia, America, revista **HAIKU** din România acordându-i, în acest an, Premiul de Excelență pentru contribuția sa în haiku. Condeier de un real talent literar, Florentin Smarandache - membru al Uniunii Scriitorilor din România - nu va întârzia să scrie paginile cele mari de literatură care îi vor face numele rezonant. Volumul de față, reprezintă o altă fațetă a creației sale, pășind pe drumul deschis de Ion Pillat, dar distanțându-se de poetul de la Miorcani prin motive, libertatea construcției și - cu puține excepții - prin lipsa ritmului, în poemele sale. Semnatarul prefeței - Ovidiu Ghidirmic - afirmă că poemele din volum sunt dificil de grupat după un criteriu tematic. Noi am reușit o grupare după acest criteriu împletită cu o succesiune monite a permite observarea gradului de unitate al poemelor.

Florin Vasilin